

Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française

Genres, Langues et Pouvoirs

Numéro coordonné par
Sandra TOMC, Marine TOTOZANI
Grâce RANCHON
Avec la collaboration de
Mireille BAURENS



Publié avec le soutien de la Fondation universitaire
et du Service de la Langue Française (CFWB)

2014 - 40/1

E M E

Cahiers de Linguistique

Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française

Cahiers de Linguistique

Revue de sociolinguistique et de sociologie du français

Les *Cahiers de Linguistique*, qui poursuivent le travail éditorial entrepris depuis 1972 par les Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, sont désormais plus spécifiquement consacrés à l'étude des rapports entre une langue dans sa variation - le français - et la société ou, plutôt, les sociétés où elle est employée, dans des contextes toujours plurilingues. Des comparaisons avec d'autres situations enrichissent les perspectives. Les *Cahiers de Linguistique* paraissent à raison de deux fascicules par an d'environ 200 pages chacun. La rédaction privilégie les numéros thématiques.

Rédacteur en Chef :

Philippe Blanchet (Rennes)

Comité de Concertation :

Safia Asselah-Rahal (Alger), Thierry Bulot (Rennes), Stéphanie Clerc (Aix-Marseille), Moussa Daff (Dakar), Anne-Rosine Delbart (Bruxelles), Christian Delcourt (Liège), Alain Di Meglio (Corte), Joaquim Dolz (Genève), Jules Duchastel (Montréal), Alexandre Duchêne (Fribourg), Michel Francard (Louvain), Françoise Gadet (Paris), Jean René Klein (Louvain), Estela Klett (Buenos Aires), Jean-Marie Klinkenberg (Liège), Patricia Lamarre (Montréal), Marielle Rispaïl (Saint-Etienne), Pierre Swiggers (Leuven), Rada Tirvassen (Maurice).

Correspondance et propositions d'articles ou de thématiques :

Les articles, les propositions de thématiques, les ouvrages pour recension et la correspondance sont à adresser au Rédacteur en Chef, Philippe Blanchet. Prière de demander la feuille de style et les conditions de publication. Les offres et les exemplaires d'échanges sont à adresser au Rédacteur en Chef, Philippe Blanchet (philippe.blanchet@univ-rennes2.fr)

Abonnements et commandes :

Prix de l'abonnement annuel : 50.00 €. (cf. également en troisième de couverture les conditions spéciales pour un abonnement au bouquet de revues de linguistique française), frais de port et d'emballage en sus, à adresser à :

E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L.

40, rue de Hanret
BE - 5380 Cortil-Wodon
Tél. : 00[32]81.83 42 63 et 00[32]473.93 46 57
Fax : 00[32]81.83 52 63
Courriel : edition@intercommunications.be
Site : www.intercommunications.be

Genres, Langues et Pouvoirs

*Numéro coordonné par
Sandra TOMC, Marine TOTOZANI
Grâce RANCHON
Avec la collaboration de
Mireille BAURENS*

EME

Introduction

Sandra TOMC, Grâce RANCHON, Marine TOTOZANI
CELEC, UJM Saint-Etienne

Présente au niveau sociétal en France à travers quelques éclats ponctuels, la question du genre déclenche particulièrement la polémique suite à quelques lignes du chapitre 9 *Devenir homme ou femme* d'un manuel de SVT¹ :

« Le sexe biologique nous identifie mâle ou femelle mais ce n'est pas pour autant que nous pouvons nous qualifier de masculin ou de féminin. Cette identité sexuelle, construite tout au long de notre vie, dans une interaction constante entre le biologique et le contexte socio-culturel, est pourtant décisive dans notre positionnement par rapport à l'autre. » (Bellier, Besnard et al., 2011, 170).

La thématique a pris de l'ampleur avec la question du *Mariage pour tous*². Après l'adoption de celui-ci à l'Assemblée Nationale, les opposant-e-s se sont reporté-e-s sur les programmes *ABCD de l'égalité*³ visant l'égalité *homme/femme*⁴, en se positionnant ainsi contre la « *théorie du genre* ». L'affirmation de leur conviction réside dans la différence des sexes s'enracinant dans un ordre biologique, naturel. Cela a donné suite à des crispations et parmi celles-ci la médiatisée *Journée de retrait de l'école* dont le but « avoué » était de retirer les enfants de l'école. Cette « émergence » de la question du genre fait écho à nos interrogations dans le cadre de ce numéro qui se focalise sur les relations entre *Genres, Langues et Pouvoirs*.

¹ Rappelons ici la polémique qui a eu lieu lorsque 80 députés UMP ont adressé une lettre au Ministère de l'éducation nationale à travers laquelle ils demandaient le retrait de l'ouvrage publié chez Hachette en 2011 et destiné aux Premières L et ES.

² Mariage autorisé en France pour les couples hétéro- et homosexuels.

³ Le dispositif « ABCD de l'égalité » a pour objectif de transmettre des valeurs d'égalité et de respect entre les filles et les garçons, les femmes et les hommes. A l'heure où nous terminons la préparation de ce numéro, le dit dispositif est finalement abandonné.

⁴ Les italiques traduisent ici l'ordre des mots tel qu'il est utilisé dans le programme en question.

En France, les ouvrages scientifiques portant sur la question du rapport genre et langage ne sont pas très nombreux, en comparaison avec l'importante production anglophone. Comme le souligne Anne-Marie Houdebine, « pendant des années dans le cadre des travaux psychologiques ou linguistiques cette variable fut rejetée comme non pertinente ».

L'ouvrage *Linguistic behaviour of male and female* de l'anthropologue linguiste Mary Ritchie-Key signe le début de nombreuses recherches anglophones sur la diversité des parlars *masculins* et *féminins*, et la nature des relations entre la langue et le genre. La langue participe au maintien des femmes à des positions sociales de dépendance hiérarchique et pour obtenir le pouvoir qu'elles ne possèdent pas, les femmes s'approprient la langue des hommes (Lakoff, 1975). Plus tard, Wittig et Butler, en interrogeant les systèmes de relations hiérarchisées entre les sexes, démontrent la dimension socialement construite du genre.

Ce numéro des *Cahiers de linguistique* se propose de revisiter les liens entre genres⁵, langues et pouvoirs, d'examiner la production sociale d'inégalités liées au sexe et au genre, de faire un point sur les recherches en cours et de les mettre à disposition de ceux et celles qui s'intéressent aux *Gender Studies*. Les contributions qui le composent sont en partie issues d'une rencontre de chercheurs/chercheuses⁶ qui a eu lieu à l'Université de Saint-Étienne en octobre 2013 autour de ces questions. Différents regards se croisent et se complètent ici, ce qui nous a permis de les actualiser en trois parties.

1. Le genre dans les pratiques socio-langagières

Comment les locuteurs et locutrices sont-ils/elles amené-e-s à faire le choix d'utiliser des ressources sociolangagières en rapport avec les rôles sociaux masculins et féminins ? Les locuteurs/trices développent-ils/elles des cultures sociolangagières et discursives spécifiques ? Comment les discours, qu'ils soient familiers, médiatiques ou de pouvoir, construisent-ils des catégories ?

Sophie Bailly aborde le rôle joué par la langue dans la mise en acte du pouvoir par les individus et par les institutions. Elle s'interroge

⁵ Nous avons pris le parti d'utiliser le mot au pluriel ici pour étayer l'idée d'une conception élargie du genre, en dehors de toute binarité exclusive.

⁶ Nous avons opté pour le féminin « chercheuses » et non « chercheures » parce qu'il est audible.

sur la prise en compte de l'identité sexuée dans l'organisation sociale et les structures du pouvoir de différentes sociétés.

Ann Coady examine les occurrences de *Mlle* dans des journaux français suite à la circulaire demandant aux administrations de le supprimer des formulaires et correspondances.

Dans l'optique des problématiques liées à la nomination des violences contre les femmes, **Sylvia Nugara** analyse le discours public italien contemporain dans lequel la forme *femminicidio* apparaît.

Dans un contexte comme celui de la Côte d'Ivoire, où le pouvoir masculin semble hégémonique, **N'da Kadiatou Bouadou Kouadio** analyse les stratégies que les femmes mettent en œuvre pour exprimer leur autorité dans la lettre administrative.

Dans le cadre des migrations entre le Maghreb et la France, **Luc Biichlé** nous montre que le genre est un déterminant de la structure du réseau social. Il s'attache à montrer dans quelle mesure cette dernière favorise ou pas la transmission de la langue d'origine.

2. Le genre à l'école

La rencontre entre des travaux de recherche portant sur l'étude du genre et la didactique des langues et des cultures amène d'autres questions : l'école est-elle un espace où s'exercent les rapports de domination ? Le genre s'actualise-t-il dans les politiques éducatives et dans les choix didactiques et institutionnels qui pèsent sur l'enseignement des langues ? La culture comme la langue sont les objets d'un apprentissage qui s'effectue entre autres à travers l'enseignement inscrit dans un contexte social.

Ainsi **Sandra Tomc** et **Marine Totozani** se penchent sur la construction du genre et les négociations identitaires dans les récits des Élèves Allophones Arrivantes.

Jolanta Sujecka-Zajac se concentre sur les stratégies d'apprentissage pour interroger la pertinence d'un enseignement différencié filles-garçons, hommes-femmes.

Fabienne Baider, **Aphrodite Papaioannou**, **Katia Nossenko** questionnent les ouvrages utilisés en didactique du français avec des apprenant-e-s allophones, en introduisant la dimension ethnique via le concept d'intersectionnalité.

3. Le genre dans la langue⁷

Cet ouvrage souligne aussi les enjeux de la linguistique genrée en explorant les questions de la neutralisation du genre, de l'effacement de la marque de celui-ci ou de la féminisation des noms de métiers, à l'écrit et à l'oral. En parcourant la diversité des langues, les contributions de cette partie interrogent les principes de catégorisation qui fondent les distinctions du genre (langue sans genre, à deux genres ou plus).

Daniel Elmiger se charge de répertorier des propositions de changement qui viseraient à annuler les dissymétries de fonctionnement du genre en Suisse.

Jean-Christophe Pitavy approfondit la question du genre comme catégorie ou notion linguistique dans le cadre de la relation entre morphosyntaxe et sémantique-pragmatique.

Suite à une étude menée auprès de locuteur-trice-s bilingues, **Véronique Perry** propose une terminologie analytique pour penser les choix discursifs relatifs à l'expression du genre, dans une démonstration de comparaison entre l'anglais et le français.

Julie Abbou et **Angela Tse** explorent la manière dont la forme de genre se transpose linguistiquement en cantonnais, langue dite « sans-genre », en le comparant à l'anglais.

Avant de vous laisser découvrir ce numéro, nous tenons à remercier vivement les expert-e-s de leur relecture et plus particulièrement nos collègues **Stéphanie Clerc**, **Annemarie Dinvaut** et **Jean-Pascal Simon**, dont la contribution ne se voit pas ici, mais mérite d'être mise en lumière. Et pour terminer cette introduction, un remerciement particulier à **Marielle Rispaïl** pour son soutien indéfectible et bienveillant tout au long de la préparation de ce numéro et pour ses conseils toujours judicieux et pertinents.

Bibliographie

- Bellier Jean-Philippe, Besnard Vincent et *al.*, (2011), Devenir homme ou femme. *Sciences*. Paris : Hachette » au lieu de « Bellier, Besnard (2011), 170
- Butler Judith (2006), *Trouble dans le genre*. Paris : La Découverte.
- Galisson Robert (1991), *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE international.

⁷ A la manière de Galisson (1991) qui met l'accent sur la langue en tant que voie possible pour entrer dans la culture, ce titre nous permet de proposer un accès au genre par la langue.

- Houdebine Anne-Marie (2003), Trente ans de recherche sur la différence sexuelle, ou Le langage des femmes et la sexuation dans la langue, les discours, les images. *Langage et société*, 106, 34.
- Lakoff Robin (1975), *Language and Woman's Place*. New-York : Harper & Row.
- Ritchie Key Marie (1974), *Males female language*. New York, Metuchen : Scarecrow Press.
- Wittig Monique (1992), *The Straight Mind and Other Essays*. Boston : Beacon Press et Hemel Hempstead Harvester Wheatsheaf.

Sommaire

Préface

Figuration des femmes dans la presse. De la féminisation des noms de métiers, et de quelques stéréotypes dans les caricatures
Anne-Marie HOUDEBINE5

Introduction

Sandra TOMC, Grâce RANCHON, Marine TOTOZANI21

Partie 1 : LE GENRE DANS LES PRATIQUES SOCIOLANGAGIERES

Le rapport sexe-langue-pouvoir : essai de dialogue interdisciplinaire autour d'un objet complexe

Sophie BAILLY27

Mademoiselle va-t-il perdurer « malgré les oukases » ?

Ann COADY43

Maux de mots : la formule « femminicidio » en Italie entre militantisme et consensus

Silvia NUGARA59

L'autorité de la femme dans la lettre administrative

N'da Kadiatou BOUADOU-KOUADIO73

Des effets du genre sur la transmission des langues dans le processus migratoire entre Maghreb et France

Luc BIICHLÉ91

Partie 2 : LE GENRE A L'ECOLE

Etre fille, ici et là-bas

Sandra TOMC, Marine TOTOZANI107

L'étayage des stratégies d'autorégulation en classe de FLE et le genre ?

Jolanta SUJECKA-ZAJĄC123

« Abdel prépare une quiche lorraine ». Les avatars des rapports sociaux d'ethnie, de sexe et de classe en didactique de FLS

Fabienne BAIDER, Aphrodite PAPAIOANNOU, Katia NOSSENKO137

Partie 3 : LE GENRE DANS LA LANGUE

Cachez ces doublons que je saurais voir : les doubles formes féminine et masculine dans le langage administratif suisse

Daniel ELMIGER155

Genre, pronom et personne : une information pertinente dans l'énonciation ?

Jean-Christophe PITAVY171

Le tiers inclus comme parangon utopique du genre

Véronique PERRY185

Matérialité linguistique du genre en cantonais. Comment découper la réalité ?

Julie ABBOU, Angela TSE199

Synthèse éclectique et questionnement durable : la provocation du colloque *Genres, Langues et Pouvoirs*

Mireille BAURENS217

Un bouquet de revues de linguistique française

.....

Plusieurs revues belges, spécialisées dans différentes approches de la langue française, se sont associées étroitement de manière à pouvoir fournir, deux fois par an, une livraison simultanément.

Rejoignez ce groupement de spécialistes qui étudient la langue française sous des angles divers. Contactez-nous, écrivez-nous, proposez-nous vos contributions ou des numéros thématiques.
Revue de politique et d'aménagement linguistique du français.



Français et Société

Revue de politique et d'aménagement linguistique du français.

Le Langage et l'Homme

Revue de didactique du français

Cahiers de Linguistique

Revue de sociolinguistique et de sociologie du français

Le discours et la langue.

Revue de linguistique française et d'analyse du discours.

CAHIERS DE LINGUISTIQUE

Contenu du présent fascicule :

Préface

Figuration des femmes dans la presse. De la féminisation des noms de métiers, et de quelques stéréotypes dans les caricatures

Anne-Marie HOUDEBINE 5

Introduction

Sandra TOMC, Grâce RANCHON, Marine TOTOZANI 21

Partie 1 : LE GENRE DANS LES PRATIQUES SOCIOLANGAGIERES

Le rapport sexe-langue-pouvoir : essai de dialogue interdisciplinaire autour d'un objet complexe

Sophie BAILLY 27

Mademoiselle va-t-il perdurer « malgré les oukases » ?

Ann COADY 43

Maux de mots : la formule « femminicidio » en Italie entre militance et consensus

Silvia NUGARA 59

L'autorité de la femme dans la lettre administrative

N'da Kadiatou BOUADOU-KOUADIO 73

Des effets du genre sur la transmission des langues dans le processus migratoire entre Maghreb et France

Luc BIICHLÉ 91

Partie 2 : LE GENRE A L'ECOLE

Etre fille, ici et là-bas

Sandra TOMC, Marine TOTOZANI 107

L'étayage des stratégies d'autorégulation en classe de FLE et le genre ?

Jolanta SUJECKA-ZAJĄC 123

« Abdel prépare une quiche lorraine ». Les avatars des rapports sociaux d'ethnie, de sexe et de classe en didactique de FLS

Fabienne BAIDER, Aphrodite PAPAIOANNOU, Katia NOSSENKO 137

Partie 3 : LE GENRE DANS LA LANGUE

Cachez ces doublons que je saurais voir : les doubles formes féminine et masculine dans le langage administratif suisse

Daniel ELMIGER 155

Genre, pronom et personne : une information pertinente dans l'énonciation ?

Jean-Christophe PITAVY 171

Le tiers inclus comme parangon utopique du genre

Véronique PERRY 185

Matérialité linguistique du genre en cantonais. Comment découper la réalité ?

Julie ABBOU, Angela TSE 199

Synthèse éclectique et questionnement durable :

la provocation du colloque Genres, Langues et Pouvoirs

Mireille BAURENS 217



9 782806 611390

ISSN : 0771-6524

ISBN : 978-2-8066-1139-0

Dépot légal : 2013/9202/1138

Prix : 16,25 €

ID EME : E4046041